

¿Chem?

GRAMÁTICA

- Los demostrativos: **tüfa**, **aye**
- El pronombre interrogativo **chem**
- Discursivo: **ta**
- El adjetivo: función atributiva

PRONUNCIACIÓN

- Letras **ü**, **r**, **y**

Tüfa ta papel

Esto es un papel

Tüfa ta chillka

Esto es un libro

Tüfa ta rüwipapeltupeyüm

Esto es un lápiz

→

Aye ta mesha

Aquello es una mesa

→

Aye ta wangku

Aquello es un banco

Tüfa ta witrü

Esto es una cuchara

Tüfa ta rali

Esto es un plato

Tüfa ta tasha

Esto es una taza

Tüfa ta fashu

Esto es un vaso

Tüfa ta katrüpeyüm

Esto es un cuchillo

Tüfa ta kofke

Esto es un pan

- ¿Chem ta tüfa?

- Tüfa ta papel.

- Tüfa ta küme papel.

¿Qué es esto?

Esto es un papel.

Esto es un buen papel.

- ¿Chem ta tüfa?

- Tüfa ta chillka.

Tüfa ta küme chillka.

¿Qué es esto?

Esto es un libro.

Esto es un buen libro.

- ¿Chem ta tüfa?

- Tüfa ta rüwipapeltupeyüm.

Tüfa ta küme rüwipapeltupeyüm.

- ¿Qué es esto?

- Esto es un lápiz.

Esto es un buen lápiz.

- ¿Chem ta tüfa?

- Tüfa ta witrü.

Tüfa ta pichi witrü.

- ¿Qué es esto?

- Esto es una cuchara.

Esto es una cuchara chica.

- ¿Chem ta tüfa?

- Tüfa ta mesha.

Tüfa ta pichi mesha.

- ¿Qué es esto?

- Esto es una mesa.

Esto es una mesa chica.

→ - ¿Chem ta aye?
- Aye ta mesha.
Aye ta fūta mesha.
¿Qué es aquello?
Aquella es una mesa.
Aquella es una mesa grande.

- ¿Chem ta tūfa?
- Tūfa ta wangku.
Tūfa ta pichi wangku.
¿Qué es esto?
Esto es una silla.
Esto es una silla pequeña.

→ - ¿Chem ta aye?
- Aye ta wangku.
Aye ta fūta wangku.
- ¿Qué es aquello?
- Aquello es un banco.
- Aquello es un banco grande.

GRAMÁTICA

❑ Los demostrativos

Sirven para indicar la posición de lo aludido (algo o alguien) respecto del hablante o locutor:

tūfa (éste, ésta, esto): próximo al locutor.

aye (aquél, aquélla, aquello): alejado del locutor.

A diferencia del castellano, los demostrativos en **mapuzungun**, carecen de género gramatical, por ejemplo:

Tūfa ta chillka (esto es un libro)

Tūfa ta mesha (esto es una mesa)

Aye ta wangku (aquello es un banco o un asiento)

El demostrativo **aye** presenta variantes regionales, así en diferentes zonas se dice: **taye, tüye, tiye, üye**, etc.

❑ Los pronombres interrogativos

En esta lección se estudia **chem** = 'qué' que se emplea al interrogar sobre algo que se quiere identificar, por ejemplo:

¿Chem ta tūfa? (¿qué es esto?)

¿Chem ta aye? (¿qué es aquello?)

❑ Los discursivos

Esta clase de palabras tienen una función pragmática, así **ta** no tiene equivalente en castellano, y se emplea tanto para indicar que lo que la sigue es información nueva para el oyente o principalmente para destacar o realzar los elementos que siguen, no cambia el significado ni de la frase ni de la oración gramatical, ejemplos:

¿Chem ta tüfa? = **¿Chem tüfa?** (¿qué es esto?)

Tüfa ta wangku = **Tüfa wangku** (esto es un banco)

Aye ta mesha = **Aye mesha** (aquello es una mesa)

❑ El adjetivo

En su función atributiva, el adjetivo precede al sustantivo al que modifica, ejemplos:

Pichi mesha (mesa pequeña)

Füta mesha (mesa grande)

Küme rali (plato bueno)

PRONUNCIACIÓN

❑ Ü

Para pronunciar la vocal **ü**, se coloca la lengua en la misma posición que para **u**, pero los labios no tienen el redondeamiento que acompaña a la articulación de la **u**, sino que quedan entreabiertos como cuando se emite el sonido de la **i**. Tiene un parecido a la **y** de guaraní, de la palabra **memby** (oreja), pero no es exactamente igual. Cuando esta **ü** no ocurre en posición inicial de palabra tiene una variación en la pronunciación, se articula de la misma manera pero la lengua está un poco más baja, suena algo similar a la llamada “e muda” del francés, por ejemplo en la palabra *petit*, ejemplos:

witrü

katrüpeyüm

rüwipapeltupeyüm

En ciertas palabras esta **ü** se pronuncia muy breve, a tal punto que al oído no acostumbrado al sonido, le da la impresión de que no hubiera tal vocal allí, sino dos consonantes seguidas. Este fenómeno ocurre en estos ejemplos:

füta

küme

tüfa

❑ Y

Se pronuncia como en el castellano de Santiago de Estero, o sea similar a la **i**, nunca como se pronuncia la **y** en Chubut o Buenos Aires, ejemplos:

aye

katrüpeyüm

rüwipapeltupeyüm

❑ R

Para pronunciar esta letra hay que doblar la lengua un poco hacia atrás, técnicamente se la define como una consonante fricativa retrofleja, y también se articula como la llamada *r rehilada* del norte argentino en *carro*, *perro*, etc. Nunca se pronuncia como la *rr* del castellano de Buenos Aires, ejemplos:

rali
rüwipapeltupeyüm

VOCABULARIO

Aye: Aquél, aquella, aquello.

Chem: ¿Qué?

Chillka: Libro, escrito, carta.

Fashu: Vaso, copa.

Füta: Grande.

Katrüpeyüm: Cuchillo.

Kofke: Pan.

Küme: Bueno, lindo, bien.

Mesha: Mesa.

Papel: Papel.

Pichi: Pequeño, chico.

Rali: Plato.

Rüwipapeltupeyüm: Lápiz, lapicera, instrumento para escribir.

Tasha: Taza.

Tüfa: Ésta, éste, esto.

Wangku: Banco, asiento, silla.

Witrü: Cuchara.

EJERCICIOS

1 Completar las siguientes oraciones.

1. *Tüfa ta*
2. *Tüfa ta*
3. *¿Chem ta*?
4. *Aye ta*
5. *Aye ta*

2 Responder según la indicación

1. *¿Chem ta tüfa?*
.....
2. *¿Chem ta aye?*
.....
3. *¿Chem ta tüfa?*
.....

4. *¿Chem ta aye?*

.....

5. *¿Chem ta tüfa?*

.....

3 Completar las siguientes preguntas y respuestas.

Ejemplo: *¿Chem.... ta tüfa?*

..Tüfa.... tawangku.....

1. *¿ ta tüfa?*

..... *ta*

2. *¿ ta aye?*

..... *ta*

3. *¿Chem?*

.....

4 Completar con un adjetivo apropiado (küme, pichi, füta)

1. *Tüfa ta papel.*

2. *Tüfa ta chillka.*

3. *Aye ta mesha.*

4. *Tüfa ta tasha.*

5. *Aye ta wangku.*

6. *Tüfa ta rüwipapeltupeyüm.*